

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

61

L A S P A L M A S

Maestro ETELVINA S. DE FERREIRA Escuela Nº 16

Fojas 10

OBSERVACIONES

Localidad - Las Palmas

Escuela Superior Mixta n° 16

Nombre del maestro que la remite - Etebrina S. de Ferreira

Nombre de la persona que la escribió - Paula López

Edad de esta persona - 65 años - fallecida.

10 Soy la tortola (Canción)

Soy la tortola

La mas cautiva

Ayco asyba cocuejete

Revolución qui asejhy jeveré

Chevda, cuera ajheyá baecué

Aique cahabipe inipytyjhape

Jhe sacajhape, acy jheyete

Acruxa esteros, manantiales

Che vida cueraré apenzamante

Algunas veces che despuntado

Ajhasa el día mi ndacarubey

Que vida triste la che ajhasaba

Chevda cuera ndaechabey.

Alguna vez che ya apensama

Ace jebwo mbeguecatú

Arecó jebyma mala noticia
 Ayque jebinte anenongatu
 Alguna vece vivo pensando
 Me recordando de un repan;
 Euve buscando por la villa
 Un compañero quiero encontrar
 Euve buscando por la villa
 Sen la villa zebicuany.
 Olli encuentro un compañero
 Que tiene linda cunataty
 Los pajaritos que alegres cantan
 Entero bente chembobyaba
 Enteroyteu yagraciada.
 La torlolita, zumenhá
 Al cabo bente aity la suerte
 Un de repente un saphya.
 En lo desierto areco noticia
 Revolución ya hopama jha,
 Ay una dama la mas preciosa
 Como la rosa jhacuaporá.
 Aquella tarde che aconseguima,
 Bien escondido rojhó jhaquá

Aquella tarde che ya abyama
 Porque la dama chembuetebaecue'
 Thabe bointe che pyapyppe
 Chebequarante niporahé.
 una paloma viene cantando
 Otro llorando el ypecú,
 Benaiqasea abertido
 Chendiverepama mbeguecatú.
 En lo desierto vivo solito
 Los pajaritos solo me ven,
 Ay fongo cimbra para agarrar
 El chiricohé, corochiré.
 Ambuary aroyajehó
 Ambuary coanigaytipebí
 Upe sabado pyjharipe
 Regapo bacué cherejhé.

Soy la tortola (canción)

Soy la tortola

la más cautiva

Que mal andube hace poco

Que la revolución me hizo seguir

Dejando todas mis pretendidas.

Entre otras en el monte obscuro,

En el claro tengo mucho miedo,

Cruzo esteros y marantiales

Por todas mis pretendidas pensando siempre,

Algunas veces ando de getta.

Paso el día sin comer,

Que vida triste la que yo paso

A todas mis pretendidas no veo más.

Algunas veces ya pienso

Salir de nuevo lentamente,

Tengo otra vez mala noticia

Entro de nuevo a esconderme.

Algunas veces vivo pensando

Recordandome de un repán

Estuve buscando por la villa

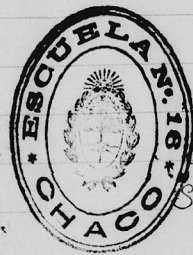
En la orilla del Sebucuará

Un compañero quiero encontrar.
Allí encontré un compañero,
Que tiene lindas señoritas
Los pajaritos que alegres cantan.
Todo nomás me hace hallar.
Todas son simpáticas,
La tortolita, palomita
Al cabo eché la suerte,
Un derrepente, unos días.
En el desierto tuve noticia,
Que la revolución se terminó.
Hay una dama la más preciosa
Como la rosa más fragante.
Aquella tarde yo me puse contento
Porque la dama me prefirió,
Yo dije, ya entre mi
Para mi nomás había sido.
Una paloma viene cantando
Otro llorando: el carpintero
¡Bienvenido sea! advertido
Conmigo has concluido lentamente.
En los desiertos vivo solito,

Los pajaritos solo me ven,
Allí pongo cimbra para cazarlos,
El Chiricote y zor cardinal.
Siento mucho y lloro,
Siento hasta hoy mismo
Aquel sábado por la noche
Lo que has hecho por mí.

Localidad - Las Palmas

Escuela - Superior N° 16



Nombre de la maestra que remite - Estelina S. de Ferreira

Nombre de la persona q' la envió - Mercedes Suarez.

Edad de esta persona - 68 años

Si el maestro sabe q' la conocen otras personas - Si

M^o Poesía

Eupasy del Rosario, che rendu-mi - Virgen del Rosario escúchame

Ndai-catui güico ndajai
Aico-mi ne función japel,
Arco-güi ambue jendape
Aja-catute jagua.

Porque no puedo no voy
A asistir en tu función
Porque tengo ocupacion en otro lado
De lo contrario iria sin falta.

De ambucasy nico ambucasy,
Ndai-catui rojcha-mi
Ja cheave arrojny-mi
Ne función, che Eupasy

Siento mucho, siento
Porque no puedo verte,
Por mismo me pongo contento,
Por tu función, virgen mia.

Monhyy nico aime
Re byha paré yabé
Ma aiquiera juguairé
Nieu che ajupoty mine.

Muy lejos vivo.
En momentos que estan contentos
Aunque sea al terminar
Puede ser que yo llegue.

Ani-kema nde pochy,
Aniche-ne che-are,
Ja icature-aguajé
Rojcha, che Eupasy.

No te voyas a enojas
No voy a demorar,
Puede ser que llegue
A verte virgen mia.

Localidad - Las Palmas
 Escuela - Superior Mixta nº 16
 Nombre de la maestra - Estelina S. de Ferreira
 Nombre de la persona que la narró - Cándida Paz
 Edad de esta persona - 62 años
 Si el maestro sabe q' la conocen otras personas - Si

Relaciones

En la esquina de mi huerta
 Tengo una mata tibia;
 Ojhasoro los mocitos
 Engui, tiqui che pia.

En la esquina de mi jardín
 Tengo una planta de tomate silvestre,
 Cuando pasan los jóvenes

Albajo de un sauce verde
 Corre, corre el agua fría;
 El besito de tu boca
 Me sustenta todo el día.

Che hermana morena mi
 Tpora nde sarpea;
 Picado yefe nune
 Pero che rodesea

hermana morena mia
 Lindas son tus pestañas;
 Aunque sea un pecado
 Pero yo las deseo

Che hermana morenami,
 Tpora nde tibia;
 Algun día llega la suerte
 Nde yibane'che acanguita

hermana morena mia
 Son lindas tus cejas
 Algun día tendré la suerte;
 Y tus brazos serán mis abrazadas

Momburugui nico ayú
 Citota añaninini;
 Mbaeguytepa anichene
 Rojhechaseva che prenda mi.

De lejos vengo
 Ligero, corriendo
 Porque no lo he de hacer
 Que te quiero, querida mia.

Un vichito tarabé
 Que camina por la paré,
 Rojhayjhi nico nde morena
 Nandeyarareco jhalé

Un insecto la cucaracha
 Que camina por la pared,
 E e quiero morena
 Por Dios te juro

Silletapé che partido
 Silla Franca pe asisti;
 La riqueza che arecoba
 Una punta tapiti.

En Silleta yo nací,
 En Silla Franca, yo vivo;
 La riqueza que yo tengo
 Es una colección de conejos.

Abajo de un sauce verde
 Jhasebaueí un chaja;
 Amahéro co curataire
 Ambuasi che tuyajhá.

Abajo de un sauce verde
 Se hallaba un
 Cuando miro por esta señorita
 siento que sea ya anciano.

Ayipsi un sero alto
 Ayijhi una laguna de agua pe
 sobre que co' nde bay
 nde cuhapi.

Subí en una sierra alta
 Encontré una laguna con camolote
 Apesar de ser mala
 Siene la cintura muy fea.

Ugnante paco' heré chéve
 Che monte nde recové.
 Ya ahga ré' pená otra ré'
 Ya ndere penabey cherejhé

Hace mucho me decías
 A mi sola me querías,
 Y ahora quieres a otra
 Y no piensas ya en mí.

Mar
 Jai
 Jai

Mar
 jhi

Ma
 Na

Ma
 caho

Mar
 verde
 vivir
 ja

Localidad - Las Palmas
 Escuela - Superior Mixta n° 16
 Nombre de la maestra - Estelina S. de Freneira
 Nombre de la persona q' la narró - Luisa Fernández
 Edad de esta persona - 60 años
 Si el maestro sabe q' la conocen otras personas - Si

Adivinanzas

Maravilla, maravilla mbahemotepa
 Jaiti itare jhandó yecay
 Jaiti nipe jha oycá

¿Qué será?

Lo que se echa sobre la piedra y no se quiebra
 Y echando en el agua se quiebra.
 (Papel)

Maravilla, maravilla mbahemotepa pujharépe
 jhi ha, jha col jha oocipá.

¿Qué será?

Lo que de noche da puto
 y de día cal todo (gallina)

Maravilla, maravilla mbahemotepa yayque'
 Nande sicutipe, na se apbe'.

¿Qué será?

Entrar en la habitación y salir
 otra vez. (aguja)

Maravilla, maravilla, mbahemotepa
 cahalipe onace: jha oviri nipe

¿Qué será?

Lo que nace en el monte
 y vive en el agua (canoa)

Maravilla, maravilla que se puede maravillar;
 verde fue mi nacimiento; colorado mi
 vivir; blanco fue mi perfumado cuando
 ya iba morir

¿Qué será?

Lo que nace verde, se vuelve colorado
 después, y blanco y perfumado al
 morir (el cigarrillo hecho de hoja
 de tabaco).